



**RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER  
(RPS)  
FAKULTAS TARBIYAH  
PENDIDIKAN BAHASA ARAB  
IAI DALWA**

Issue/Revisi :  
Tanggal Berlaku : 21 Maret 2020  
Untuk Tahun : 2020/2021  
Akademik  
Masa Berlaku : 4 (empat) tahun  
Jml Halaman : 09

|                     |                   |                      |                          |
|---------------------|-------------------|----------------------|--------------------------|
| Mata Kuliah         | : Metode Terjemah | Kode MK              | :                        |
| Program Studi/ Smt. | : PBA/VI          | Penyusun             | : Rizka Anugrah, M.Pd.I. |
| SKS                 | :                 | Kelompok Mata Kuliah | : MPK                    |

### 1. Deskripsi Singkat

Mata kuliah ini memberikan pengertian dan penguasaan kepada mahasiswa tentang metode terjemah yang bersifat teoritis dan praktis, memberikan cara menerjemah sesuai metode dan teknik yang tepat. Selain itu, Mata kuliah ini memberi pengalaman kepada mahasiswa dalam menerjemah secara langsung.

### 2. Unsur Capaian Pembelajaran

Pada akhir perkuliahan para mahasiswa memiliki kompetensi :

- a. Kognitif, yakni mampu memahami secara komprehensif metode terjemah dan tekniknya.
- b. Psikomotorik, yakni mampu menerjemahkan teks bahasa sumber dengan metode dan teknik yang sesuai.
- c. Afektif, yakni dapat bersikap dengan baik dan benar, sebagai calon peneliti untuk dapat menerjemahkan teks penelitian.

### **3. Komponen Penilaian**

Proses penilaian pada mata kuliah ini dibedakan dalam 4 komponen, diantaranya adalah sebagai berikut :

#### **a. Kehadiran**

Komponen ini memiliki poin sebesar 10% dari total pertemuan tatap muka di kelas (13). Kehadiran merupakan salah satu komponen penunjang dalam melakukan proses penilaian karena setiap pertemuan akan membahas berbagai macam model persoalan yang akan didiskusikan bersama. Setiap persoalan yang dilontarkan menuntut adanya peran aktif mahasiswa untuk dapat mengemukakan pendapat mereka dengan baik. Keaktifan mahasiswa akan dijadikan nilai tambah secara objektif untuk penilaian akhir.

#### **b. Tugas**

Selama 1 semester, mahasiswa akan diberikan 4 tugas yang terdiri dari 2 tugas mandiri dan 2 tugas kelompok. Tugas ini diberikan sebanyak 2x sebelum UTS dan 2x setelah UTS. Komponen keseluruhan tugas memiliki poin sebesar 40%.

#### **c. UTS (Ujian Tengah Semester)**

UTS dilakukan pada pertemuan ke 8 dari keseluruhan total pertemuan melalui ujian tertulis, praktek atau mini project yang akan dipresentasikan. Materi yang diujikan adalah materi pertemuan 1 sampai dengan 7, dengan bobot yang diberikan sebesar 20%.

#### **d. UAS (Ujian Akhir Semester)**

UAS dilakukan pada pertemuan ke 16 dari keseluruhan total pertemuan melalui presentasi proposal penelitian. Materi yang tertuang pada proposal mencakup keseluruhan materi yang diberikan dari awal pertemuan sampai akhir, dengan bobot yang diberikan sebesar 30%.

Catatan :

- Tidak berlaku ujian susulan baik UTS maupun UAS kecuali kepada mahasiswa yang diberikan izin khusus seperti sakit (disertai dengan surat dokter dan surat dari orang tua/wali), atau terlibat dalam kegiatan akademik di luar kampus (disertai dengan surat izin yang ditanda tangani oleh KAPRODI)
- Tidak berlaku perbaikan nilai Tugas, UTS maupun UAS kecuali diikuti oleh seluruh peserta mata kuliah

#### 4. Kriteria Penilaian

Penilaian dilakukan berdasarkan semua komponen nilai yang ada. Nilai akhir yang diperoleh mahasiswa merupakan rata-rata dari perolehan tiap komponen dengan melibatkan bobot masing-masing. Nilai akhir merupakan gambaran kemampuan dan kualitas mahasiswa terhadap ilmu yang sudah diperoleh selama 1 semester. Nilai akhir akan dikonversi kedalam bentuk angka dan huruf dengan rincian sebagai berikut :

| Interval | Nilai Huruf | Angka Konversi | Status Kelulusan |
|----------|-------------|----------------|------------------|
| 96-100   | A+          | 3,76 – 4,00    | LULUS            |
| 91-95    | A           | 3,51 – 3,75    | LULUS            |
| 86-90    | A-          | 3,26 – 3,50    | LULUS            |
| 81-85    | B+          | 3,01 – 3,25    | LULUS            |
| 76-80    | B           | 2,76 – 3,00    | LULUS            |
| 71-75    | B-          | 2,51 – 2,75    | LULUS            |
| 66-70    | C+          | 2,26 – 2,50    | LULUS            |
| 61-65    | C           | 2,00 – 2,25    | LULUS            |
| 56-60    | D           | 1,01 – 1,99    | TIDAK LULUS      |
| 0-55     | E           | 0,00 – 1,00    | TIDAK LULUS      |

#### 5. Daftar Referensi

- Pengantar Ilmu Menerjemah, Rudi Hartono.
- Sumber rujukan terkait metode terjemah.

**d. Rencana Pembelajaran Semester (RPS)**

| <b>TM</b> | <b>Kemampuan Akhir yang Diharapkan</b>                              | <b>Bahan Kajian (Materi Ajar)</b>    | <b>Bentuk Pembelajaran</b>       | <b>Pengalaman Belajar</b> | <b>Kriteria/Indikator Penilaian</b>                                    | <b>Bobot Nilai</b> | <b>Standar Kompetensi Profesi</b> |
|-----------|---|--------------------------------------|----------------------------------|---------------------------|--|--------------------|-----------------------------------|
| 1         | Mampu memahami dan menjelaskan hakikat penerjemahan                 | Hakikat Penerjemahan                 | Ceramah dan Tanya jawab          | Presentasi kelompok       | Mahasiswa mampu menjelaskan hakikat penerjemahan                       | 3                  | Kompetensi umum                   |
| 2         | Mampu memahami dan menjelaskan Menerjemah: antara teori dan praktik | Menerjemah: antara teori dan praktik | Ceramah, Tanya jawab dan diskusi | Presentasi kelompok       | Mahasiswa mampu menjelaskan penerjemahan berdasarkan teori dan praktik | 3                  | Kompetensi umum                   |
| 3         | Mampu memahami dan menjelaskan kriteria Penerjemah Profesional      | Menjadi Penerjemah Profesional       | Ceramah, Tanya jawab dan diskusi | Presentasi kelompok       | Mahasiswa mampu menjelaskan kriteria dan syarat penerjemah profesional | 3                  | Kompetensi umum                   |
| 4         | Mampu memahami dan menjelaskan Metode                               | Metode Penerjemahan 1                | Ceramah, Tanya jawab dan diskusi | Presentasi kelompok       | Mahasiswa mampu menjelaskan  | 3                  | Kompetensi khusus                 |

|   |  |                          |  |                        |  |          |                      |
|---|--|--------------------------|--|------------------------|--|----------|----------------------|
|   | Penerjemahan 1   |                          |  |                        | Metode<br>Penerjemahan 1:<br>Literal,<br>Harfiah,Idiomatik,<br>Komunikatif dan<br>Semantik   |          |                      |
| 5 | Mampu memahami<br>dan menjelaskan<br>Metode<br>Penerjemahan 2                                  | Metode 2                 | Ceramah,<br>Tanya jawab<br>dan diskusi | Presentasi<br>kelompok | Mahasiswa<br>mampu<br>menjelaskan<br>Metode 2Saduran<br>(Adaptation) dan<br>Bebas (Free<br>Translation)                                    | <b>3</b> | Kompetensi<br>khusus |
| 6 | Mampu memahami<br>dan menjelaskan<br>Teknik<br>Penerjemahan:<br>Langsung dan Tidak<br>Langsung | Teknik<br>Penerjemahan   | Ceramah,<br>Tanya jawab<br>dan diskusi | Presentasi<br>kelompok | Mahasiswa<br>mampu<br>menjelaskan<br>Penerjemahan<br>Langsung dan<br>Tidak Langsung  | <b>3</b> |                      |
| 7 | Mampu memahami<br>dan menjelaskan<br>Prosedur<br>Penerjemahan                                  | Prosedur<br>Penerjemahan | Ceramah,<br>Tanya jawab<br>dan diskusi | Presentasi<br>kelompok | Mahasiswa<br>mampu<br>menjelaskan<br>Prosedur<br>Penerjemahan:<br>Pergeseran<br>Bentuk,<br>Pergeseran makna,<br>Naturalisasi,<br>Pemadanan | <b>3</b> | Kompetensi<br>khusus |

|    |  |                                       |                                  |                     |   |    |                   |
|----|--|---------------------------------------|----------------------------------|---------------------|---|----|-------------------|
|    |  |                                       |                                  |                     | Berkonteks dan Pemadanan Bermakna                                 |    |                   |
| 8  | UTS  |                                       |                                  |                     |   |    |                   |
| 9  | Mampu memahami dan menjelaskan Penilaian Kualitas Terjemah           | Penilaian Kualitas Terjemah           | Ceramah, Tanya jawab dan diskusi | Presentasi kelompok | Mahasiswa mampu menjelaskan Penilaian Kualitas Terjemah           | 3  | Kompetensi khusus |
| 10 | Mampu memahami dan menjelaskan Problematika Penerjemahan             | Problematika Penerjemahan             | Ceramah, Tanya jawab dan diskusi | Presentasi kelompok | Mahasiswa mampu menjelaskan Problematika Penerjemahan             | 25 | Kompetensi khusus |
| 11 | Mampu memahami dan menjelaskan Penerjemahan Karya Sastra Prosa Fiksi | Penerjemahan Karya Sastra Prosa Fiksi | Ceramah, Tanya jawab dan diskusi | Presentasi kelompok | Mahasiswa mampu menjelaskan Penerjemahan Karya Sastra Prosa Fiksi | 25 | Kompetensi khusus |
| 12 | Mampu memahami dan menjelaskan Penerjemahan Idiom dan Gaya Bahasa    | Penerjemahan Idiom dan Gaya Bahasa    | Ceramah, Tanya jawab dan diskusi | Presentasi kelompok | Mampu memahami dan menjelaskan Penerjemahan Idiom dan Gaya Bahasa | 25 | Kompetensi khusus |
| 13 | Mampu memahami dan menjelaskan Analisis                              | Analisis Terjemahan                   | Ceramah, Tanya jawab dan diskusi | Presentasi kelompok | Mampu memahami dan menjelaskan Analisis                           | 25 | Kompetensi khusus |

|    |                          |                  |                                  |               |                          |    |                   |
|----|--------------------------|------------------|----------------------------------|---------------|--------------------------|----|-------------------|
|    | Terjemahan               |                  |                                  |               | Terjemahan               |    |                   |
| 14 | Mampu menerjemahkan teks | Latihan Terjemah | Ceramah, Tanya jawab dan diskusi | Tugas mandiri | Mampu menerjemahkan teks | 25 | Kompetensi khusus |
| 15 | Mampu menerjemahkan teks | Latihan Terjemah | Ceramah, Tanya jawab dan diskusi | Tugas mandiri | Mampu menerjemahkan teks | 25 | Kompetensi khusus |
| 16 | UAS                      |                  |                                  |               |                          |    |                   |

**e. RubrikPenilaian**

| <b>Jenjang/Grade</b> | <b>Angka/Skor</b> | <b>Deskripsi/IndikatorKerja</b>   |
|----------------------|-------------------|---|
| A+                   | 96-100            | Merupakan perolehan mahasiswa superior, yaitu mereka yang mengikuti perkuliahan dengan sangat baik, memahami materi dengan sangat baik bahkan tertantang untuk memahami lebih jauh, memiliki tingkat pro aktif dan kreatifitas tinggi dalam mencari informasi terkait materi, mampu menyelesaikan masalah dengan akurasi sempurna bahkan mampu mengenali masalah nyata pada masyarakat / industry dan mampu mengusulkan konsep solusinya. |
| A                    | 91-95             | Merupakan perolehan mahasiswa yang mengikuti perkuliahan dengan sangat baik, memahami materi dengan sangat baik, memiliki tingkat pro aktif dan kreatifitas tinggi dalam mencari  |

informasi terkait materi, mampu menyelesaikan masalah / tugas dengan akurasi sangat baik.

|    |       |   |
|----|-------|---|
| A- | 86-90 | Merupakan perolehan mahasiswa yang mengikuti perkuliahan dengan baik, mampu memahami materi dan mampu menyelesaikan masalah / tugas dengan akurasi bagus.   |
| B+ | 81-85 | Merupakan perolehan mahasiswa yang mengikuti perkuliahan dengan baik, mampu memahami materi dan mampu menyelesaikan masalah / tugas dengan akurasi bagus.   |
| B  | 76-80 | Merupakan perolehan mahasiswa yang mengikuti perkuliahan dengan baik, mampu memahami materi dan mampu menyelesaikan masalah / tugas dengan akurasi cukup.   |
| B- | 71-75 | Merupakan perolehan mahasiswa yang mengikuti perkuliahan dengan baik, berusaha memahami materi namun baru mampu menyelesaikan sebagian masalah / tugas dengan akurasi cukup.  |
| C+ | 66-70 | Merupakan perolehan mahasiswa yang mengikuti perkuliahan dengan cukup baik, berusaha memahami materi namun kurang konsisten sehingga baru mampu menyelesaikan sebagian dari masalah / tugas dengan akurasi yang kurang. |
| C  | 61-65 | Merupakan perolehan mahasiswa yang mengikuti perkuliahan dengan seadanya, tidak fokus dalam memahami materi sehingga hanya mampu menyelesaikan sebagian dari masalah / tugas itu pun dengan akurasi yang buruk.         |
| D  | 56-60 | Merupakan perolehan mahasiswa yang mengikuti perkuliahan dan mengerjakan tugas seadanya, tidak memiliki kemauan dan tanggung jawab untuk memahami materi.   |
| E  | 0-55  | Merupakan perolehan mahasiswa yang tidak mengikuti tugas, UTS, UAS dan kehadiran < 50   |



**f. PENUTUP**

Rencana Pembelajaran Semester (RPS) ini berlaku mulai tanggal 21 Maret 2021 ,untuk mahasiswa IAI Darullughah Wadda'wah Tahun Akademik 2020/2021 dan seterusnya. RPS ini dievaluasi secara berkala setiap semester dan akan dilakukan perbaikan jika dalam penerapannya masih diperlukan penyempurnaan.

**g. STATUS DOKUMEN**

| Proses                             | Penanggung Jawab   |             | Tanggal       |
|------------------------------------|--|-------------|---------------|
|                                    | Nama   | Tandatangan |               |
| 1. Perumusan                       | <u>Rizka Anugrah, M.Pd.I.</u><br>Dosen Penyusun/Pengampu                   |             | 3 Maret 2021  |
| 2. Pemeriksaan<br>&<br>Persetujuan | <u>Dr. Moh. Tohiri Habib</u><br><u>M.Pd</u> Ketua Program<br>Studi         |             | 10 Maret 2021 |
| 3. Penetapan                       | <u>Dr. Ernaka Heri Putra Suharyanto, M.Pd.I</u><br>Dekan Fakultas Tarbiyah |             | 10 Maret 2021 |